

Zu Kantharos 36

Beispiel zu εἰ / ἐόν aus der Tragödie "Elektra" des Sophokles

Wesentliche Personen:

- Agamemnon (tot), Klytaimnestra, ihr Geliebter Aigisthos.
- Kinder (junge Leute): Elektra, Orest (und sein Freund Pylades).

Handlung:

1. Eintreffen von 2 Unbekannten im Palast von Mykene,
2. Wiedererkennung der Geschwister Elektra und Orest (ist in der Fremde aufgewachsen),
3. in Absprache mit Elektra tötet Orest **gemäss dem Auftrag des Apollon** im Palast zuerst die Mutter,
4. hernach ihren Geliebten, wie er aus der Stadt ahnungslos zum Palast zurückkehrt.

Unsere Stelle: nach 3. und vor 4.:

Orest tritt - mit blutbeschmiertem Schwert - aus dem Palast,
Elektra fragt aufgeregt: "Wie steht's bei euch?"

Orest antwortet:

"Τὰ ἐν δόμοισι μὲν καλῶς,
Ἀπόλλων εἰ καλῶς ἐϋέσπισεν¹."

Moderne Interpreten dazu: Dies sei die einzige Stelle im ganzen Stück, wo ein moralischer Zweifel (seitens des Dichters) am grässlichen Befehl des Apollon durchschimmere.

Dein - sprachlich begründetes - Urteil?

¹ εὐεσπίζω: einen Befehl geben (durch das Orakel).